

Dr. phil. Karen Leube
In Grafen Weid 33
D-52072 Aachen
Tel. ++ 49 241 99785980
Fax. ++49 241 99785981
E-mail: mail@leubetranslation.com
Internet: www.leubetranslation.com

Specializing in teaching, translation and continuing education

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- May 1984 to present Freelance translator, copy-editor and language trainer; Owner, Leube Translation and Language Services
- Feb. 2022 to present Lecturer, Baden-Wuerttemberg Cooperative State University, Karlsruhe
English for Physician Assistants
- June-July 2015 Lecturer, Aalto University, Mikkeli, Finland
Intensive German
Basic Business German 1 and 2 (A1 and A2, Common European Framework of Reference for Languages)
- Oct. 2010 to May 2012 Language Services, Forschungszentrum Jülich
On-site independent translation contractor
- April 2010 to Aug. 2010 Lecturer, Cologne University of Applied Sciences
Interpreting courses
- Oct. 2008 to Aug. 2010 Lecturer, University of Mainz, Germersheim campus, Germersheim, Germany
Medical translation courses (3) and general translation course (1)
- April 2006 - May 2007 In-house translator, Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GmbH), Eschborn
- Jan. 2000 - Jan. 2011 Interpreter trainer and public speaker, "Praxiskurs Konferenzdolmetschen" Europäische Akademie Otzenhausen
- April 1995 - Oct. 2004 Lecturer, Institute for Translation and Interpretation (IÜD)
University of Heidelberg

Translation studies
Cultural studies

General translation
Medical translation

Oct. 1993 - Adjunct lecturer, Institute for Translation and Interpretation (IÜD)
Apr. 1995 University of Heidelberg

Oct. 1991 - Adjunct lecturer, Schiller International University, Heidelberg
Dec. 1993 English Composition
English as a Foreign Language

June 1991 - German instructor, Goethe-Institut "Projekt Sprachbrücke"
Dec. 1993 Heidelberg
German for Americans
Developed a textbook
Facilitator at continuing education events
Teacher evaluation

Sept. 1985 - Language instructor, BASF AG, Ludwigshafen
May 1992 English as a Foreign Language
Business English
TOEFL preparation

July 1983 - Translator, editorial assistant for *Lutheran World Information*
May 1984 Lutheran World Federation, Geneva, Switzerland

Oct. 1980 - Teaching assistant, Northwestern University, Evanston, Illinois
May 1981 Elementary German
German Film: The 1920s

CONTINUING EDUCATION AND PRESENTATIONS

Jan. University of Heidelberg, Institute of Translation and Interpreting
2023 Lecture: Non-literary translation over the decades
(„Fachübersetzen im Wandel der Jahrzehnte“)

Oct. ATA Annual Conference, Boston (virtual)
2020 Lecture: "Terminology of the Ears, Nose and Throat"

May Deutsche Flugsicherung, Langen
2016 Workshop: "Working according to the cross-check principle"
Workshop facilitator

- Oct.
2014 MEDTRANSLATE 2014, Freiburg
Lecture: "Translating and Copy-editing Scholarly Books and Articles in the Field of Medicine"
- January
2014 eCPD webinar
"The Language of Medical Translation: Register, Jargon and Inclusive Language
Speaker
- February
2013 BDÜ Rhineland-Palatinate, Speyer
Workshop: "Orthopedic surgery: Implants and hip replacements"
Translation workshop facilitator
- November
2011 Federal Academy of Public Administration (BaköV)
to present Workshop: "Working according to the cross-check principle"
Workshop facilitator
- October
2010 BDÜ Bavaria, Munich; BDÜ Rhineland-Palatinate, Ludwigshafen
Workshop: "Working according to the cross-check principle"
Workshop facilitator
- September
2010 ELTAF Annual Conference, Idstein
Lecture: "Changing hats: From teacher to translator"
- May 2010 BDÜ Head Office, Berlin
Workshop: "Working according to the cross-check principle"
Workshop facilitator
- May 2010 University of Liège, Belgium, Conference: "Traduire la diversité"
Lecture: "Cultural differences in the translation of medical texts"
- September
2009 BDÜ Conference, Berlin
Workshop: "Working according to the cross-check principle"
Session moderator
- October
2009 ATA Annual Conference, New York
Lecture: "Getting a grip on German-English medical translation"
- May 2009 BDÜ Baden-Württemberg, Workshop on Endoscopy at Karl-Storz,
Tuttlingen, Germany
Coordinator and facilitator
- March
2007 BDÜ Baden-Württemberg, Stuttgart, Germany and Heidelberg,
to present Germany
Translation workshops: Anatomy for Translators
Coordinator and facilitator

November 2006 2006 ATA Conference, New Orleans. Workshop facilitator:
2006 "Anatomy for Translators"; Speaker: "Healthcare in Germany: The
Status Quo"

PUBLISHED TRANSLATIONS

Reichert, Bernhard (2021): Palpation Techniques. Surface Anatomy for Physical Therapists. [Update of translation: Palpations-Techniken: Anatomie in vivo (2018)]

Eickhoff, Markus (2020): Atlas of Dentistry in Cats and Dogs. [Translation: Bild-Atlas der Zahnbehandlungen Hund und Katze (2017)]

Hirt, Bernhard et al. (2016): Hand and Wrist Anatomy and Biomechanics. Stuttgart. [Translation: Anatomie und Biomechanik der Hand (2014)]

Wieben, Karin & Bernd Falkenberg (2015): Muscle Function Testing - A Visual Guide. Stuttgart. [Translation: Muskelfunktion. Prüfung und klinische Bedeutung. 6. Auflage. (2012)]

Pritschow, Hans & Christian Schuchhardt, eds. (2010): Lymphedema - Management and Complete Physical Decongestive Therapy. Essen. [Translation: Das Lymphödem und die Komplexe Physikalische Entstauungstherapie. 2. Auflage. (2008)]

Schütze, Günter (2008). Epiduroscopy. Spinal Endoscopy. Heidelberg. [Translation: Epiduroskopie (2008)]

Weissleder, Horst & Christian Schuchardt (eds.) (2007): "Lymphedema: Diagnosis and Therapy". Cologne. [Translation: Erkrankungen des Lymphgefäßsystems. (2007)]

Häusler, Thomas (2006): "Viruses vs. Superbugs: A Solution to the Antibiotics Crises?". London. [Translation: Gesund durch Viren. Ein Ausweg aus der Antibiotika-Krise. (2003)]

Franke-Gricksch, Marianne (2003): "You're one of us!" Systemic Insights and Solutions for Teachers, Students and Parents. Heidelberg. [Translation: Du gehörst zu uns (2001)]

Franke, Ursula (2002): The River Never Runs Back. Heidelberg. [Translation: Systemische Familienaufstellung. 3. Auflage. (1998)]

von Foerster, Heinz & Bernhard Poerksen (2002): Understanding Systems. Conversations on Epistemology and Ethics. Heidelberg. [Translation: Wahrheit ist die Erfindung eines Lügners. 3. Auflage. (1999)]

Hanke, Udo (1993): Beyond Dichotomy. An Integrative Model of Teacher Education. Seattle. [Translation: Analyse und Modifikation des Sportlehrer- und Trainerhandelns. Ein Integrationsentwurf. (1991)]

Schuchardt, Erika (1989): Why is this Happening to Me? Minneapolis. [Translation: Warum gerade ich? (1981)]

EDUCATIONAL BACKGROUND

April 1993 Doctoral studies and Ph.D.
July 1999 University of Heidelberg

Majors: German as a Foreign Language (DaF)
English Language and Literature

Dissertation topic: *Information Structure and Word Order in the Advanced Learner Variety: An Empirical Study with Applications for the Foreign Language Classroom (published Oct. 2000 by bod.libri)*

June 1994 Latin certificate (Großes Latinum), University of Heidelberg

Aug. 1980 - Master of Arts, German Language and Literature
Aug. 1981 Northwestern University, Evanston, Illinois

Sept. 1979 - Junior Year Abroad
July 1980 University of Marburg, Germany

Sept. 1977 - Bachelor of Arts, German Language and Literature
Aug. 1980 Millersville State College, Millersville, Pennsylvania

COMPUTER SKILLS

Microsoft Office applications including

- Word
- Excel
- Access
- PowerPoint

SDL Studio 2021

LANGUAGE SKILLS

English: Native language
German: Near-native level
French: Intermediate level
Dutch: Basic-intermediate (CEFR B1)

MEMBERSHIPS

Active member, American Translators Association (German Language and Medical divisions), Administrator of the German Language Division, member of the Language Technology Division Leadership Council
Member, Bundesverband Übersetzer und Dolmetscher (BDÜ) e.V.
Member, ITI MedNet
Member, SENSE - Society of English-language professionals in the Netherlands

CONTINUING EDUCATION ATTENDED

- Nov. 2007 ITI Medical and Pharmaceutical Network, London
"Surgery of the Chest: Marfan to Mesothelioma"
Seminar and Translation Workshop
Speaker: Professor Tom Treasure
- Jan. 2008 zaac - Angelika Zerfaß and ProZ.com, Bonn
"Trados for Advanced Users"
Training Workshop
- Feb. 2008 BDÜ, Berlin
"Bidding, Job Calculations"
- March 2008 ScienceInform Ltd, London
"How the Drug Discovery Industry Works"
Speaker: Ed Zanders
- July 2008 London Metropolitan University, London
"Introduction to Conference Interpreting"
- June 2009 ITI Medical and Pharmaceutical Network, Olching
"Vaccination - from biological warfare in ancient China to genetically engineered vaccines"
Speaker: Prof. Stephen Batsford
- November 2009 BDÜ, Stuttgart
Seminar and workshop: Clinical Trials, Biometrics
Speakers: Marion Alzer, Susanne Geerken
- February 2010 ITI, London
Workshop: "Style Matters 2"

Workshop facilitators: Chris Durban and Ros Schwartz

- April 2010 BDÜ, Cologne
Seminar: "Bildgebende Verfahren"
Speaker: Babette Schrooten
- April 2010 ITI Mednet, London
London Workshop: "Electrodiagnosis: Clinical and technical aspects"
Speaker: Dr. Vijay Misra
- November 2010 BDÜ, Heilbronn
Seminar: Legal systems in Germany, the US and the UK; translating legal texts
Speaker: Eberhard Nietzer
- January 2011 BDÜ, Cologne
Seminar: Translating legal texts
Speaker: Barbara Müller-Grant
- October 2011 ITI Mednet, London
Workshop: "General Introduction to Anatomy and Anatomy of the Thorax"
Speaker; Dr. Philip Bazire
- March 2012 BDÜ, Cologne
Seminar: "Übersetzen von Verträgen DE_EN"
Speaker: Barbara Müller-Grant
- Nov. 2012 European Medical Writers Association, Berlin
Master Class: "Editing texts written by non-native speakers"
Workshop "The Investigator's Brochure"
Workshop: "Introduction to Pharmacokinetics"
- Nov. 2013 ITI Mednet, Royal College of Surgeons of England, London
"Personalised Medicine"
Speaker: Professor Munir Pirmohamed
- Sept. 2015 ITI Mednet, Royal Holloway, University of London, Egham, UK
"How the Brain Works with Words, Sounds and Music"
Speakers: Prof. Richard Wise, Dr. Anna Simmonds, Prof. Paul Matthews, Prof. Sophie Scott
- April 2016 BDÜ, Diakonissen-Stiftungs-Krankenhaus, Speyer
"Medizintechnik zum Anfassen: Visceralchirurgie"
Speakers: Dr. med. Jentschura, Dr. med. Renner, Dr. med. Becker, Dr. med. Fußer, Dr. med. Müller

Leube CV/8

- May
2016 ITI MedNet, Olching
"Vascular and abdominal surgery"
Speaker: Dr. Everard Braganza
- Sept.
2016 BDÜ, Sana Klinikum Hameln
"Unfallchirurgie"
Speaker: Dr. med. Michael Klein
- April.
2018 ITI Medical and Pharmaceutical Network, Warwick, UK
"Anaesthesia and Pain Management"
Speakers: Dr. Liz Bright, Dawn Pretty
- March
June 2023 Redwood Ink, Virtual: Scientific Writing Masterclass with Crystal –
Herron
- May 2023 BDÜ, virtual: Die heißeste Programmiersprache auf dem Markt?
Englisch! - Eine Einführung in das Prompt-Engineering für Chat
GPT und Midjourney
- June 2023 RWS, online: Post-Editing Certification
- June 2023 BDÜ, virtual: "Adobe InDesign-Dateien übersetzen"